

## TURUN YLIOPISTO

Suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitos

YLIKOSKI, JUSSI: Gerundit komin kirjakielissä

Pro gradu -tutkielma, 111 s., 5 liites.

Suomalais-ugrilainen kielen tutkimus

Lokakuu 1999

---

Tutkielmassa tarkastellaan komin kahden kirjakielen, komisyryjäänin ja komipermjakin, gerundeja ja niiden käyttöä. Komisyryjääni ja komipermjakki ovat virallisesti kaksi eri kieltä, mutta syyt niiden erottamiseen ovat pikemminkin poliittis-hallinnollisia kuin kielellisiä. Molemmille kielimuodoille yhteisiä gerundeja ovat *emen-*, *tež-* ja *teg-* gerundit sekä komisyryjäänin *ig-* ~ komipermjakin *ik-* tunnuksiset gerundit. Lisäksi komisyryjäänissä esiintyy *men-* gerundi ja komipermjakissa *ten-* gerundi.

Gerundit ovat infiniittisiä verbimuotoja, joita tyypillisimmin käytetään hallitsevan verbin tai koko lauseen vapaina määritteinä. Kielitypologisessa tutkimuksessa vastaavafunktionaisia muotoja kutsutaan myös konverbeiksi. Tutkimusaineistona on Markuksen evankeliumi, joka 1990-luvulla on käännetty molemmille kielimuodoille. Gerundeja on aineistossa yhteensä 144, joista 85 komisyryjäänissä ja 59 komipermjakissa.

Tutkimus on näkökulmaltaan funktionaalisen-typologinen. Komin gerundeja tarkastellaan suhteessa muihin samafunktionaisiin verbimuotoihin: monille aineiston gerundirakenteille löytyy sanatarikkoja vastineita muista suomalais-ugrilaisista evankeliuminkäännöksistä sekä käännosten pohjateksteinä käytetystä kreikankielisestä alkutekstistä ja sen venäjän-nöksestä. Monien komin gerundirakenteiden suomalaisia vastineita ovat tietyt lauseenvas-tikkeet, joita niin ikään voisi kutsua gerundi- tai konverbirakenteiksi.

Komisyryjäänin *ig-* sekä komipermjakin *ik-* ja *ten-* gerundit ovat temporaalisia konverbejä, jotka ilmaisevat hallitsevan verbin kanssa samanaikaisen tapahtuman, esim. *šondi petigen* ~ *šondi petike* 'auringon noustessa'. Laajamerkityksinen *emen-* gerundi on aineiston yleisin gerundi. Sen tulkinta riippuu lauseyhteydestä, ja sillä voidaan ilmaista pääverbin kuvaaman tekemisen tapaa, keinoa, syytä tai ympäröiviä olosuhteita tai pääverbin subjektin olotilaa. *emen-* gerundi on alkuperältään *em-* tunnuksisen perfektin partisiipin tai samanmuotoisen verbaalisubstantiivin instrumentaalimuoto, eikä eri tulkintojen rajanveto ole nykykielenkään kannalta ongelmattonta. Laajamerkityksisin komin gerundeista on *teg-* gerundi, joka toimii *ig-* ~ *ik-*, *ten-* ja *emen-* gerundien kielteisenä vastineena. Harvinaisempi *tež-* gerundi ilmaisee pääverbiä seuraavaa tekemistä tai pääverbin kuvaaman tapahtumisen määrää tai astetta. Jälkimmäisessä merkityksessä käytetään komisyryjäänissä myös *men-* gerundia.

Tutkielmassa kiinnitetään huomiota muihinkin gerundeja muistuttaviin verbimuotoihin. *em-* verbaalisubstantiivin eri sijamuotoja käytetään vapaina adverbiaaleina, mutta rakenteiden läpinäkyvyyden vuoksi ei ole syytä puhua erityisistä gerundimuodoista. *ni-* infiniittiä käytetään vapaana finaalisena määritteenä, mutta tätä voi pitää yhtenä infiniitin tehtävistä. Varsinaisten gerundien ja gerundirakenteiden ulkopuolelle jäävät myös erikoiset rakenteet, joissa *ig-* tai *emen-* gerundia seuraava postpositio voi muuttaa gerundin perusmerkitystä.

Asiasanat: gerundit, komin kieli, konverbit, suomalais-ugrilaiset kielet